

บทที่ 4

ภาพรวมการใช้คำศัพท์ในภาษาไทยถิ่นโคราช และการแปรของคำศัพท์ตามรุ่นอายุและความสะดวกของการคมนาคม

ผู้วิจัยนำข้อมูลคำศัพท์ที่เก็บรวบรวมได้ในงานวิจัยนี้มาวิเคราะห์ ใน 2 ประเด็น คือ ประเด็นแรกเพื่อศึกษาการใช้คำศัพท์ในภาษาไทยถิ่นโคราชในภาพรวม และประเด็นที่สองเพื่อศึกษาว่ามีการแปรด้านคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นโคราชตามรุ่นอายุและความสะดวกของการคมนาคมหรือไม่ ในส่วนของประเด็นแรกนั้นผู้วิจัยต้องการทราบว่าผู้พูดภาษาไทยถิ่นโคราชยังคงใช้คำศัพท์เฉพาะของภาษาไทยถิ่นโคราชอยู่มากน้อยเพียงใด หรือหากเปลี่ยนไปใช้คำศัพท์ของภาษาไทยกรุงเทพ หรือภาษาไทยถิ่นอีสาน อัตราของคำศัพท์ที่เข้ามาจากภาษาเหล่านั้นมีมากน้อยเพียงใด ในประเด็นที่สองผู้วิจัยต้องการทราบว่าการใช้คำศัพท์ประเภทต่างๆ ดังกล่าวมีความแตกต่างระหว่างรุ่นอายุและความสะดวกของการคมนาคมมากน้อยเพียงใด

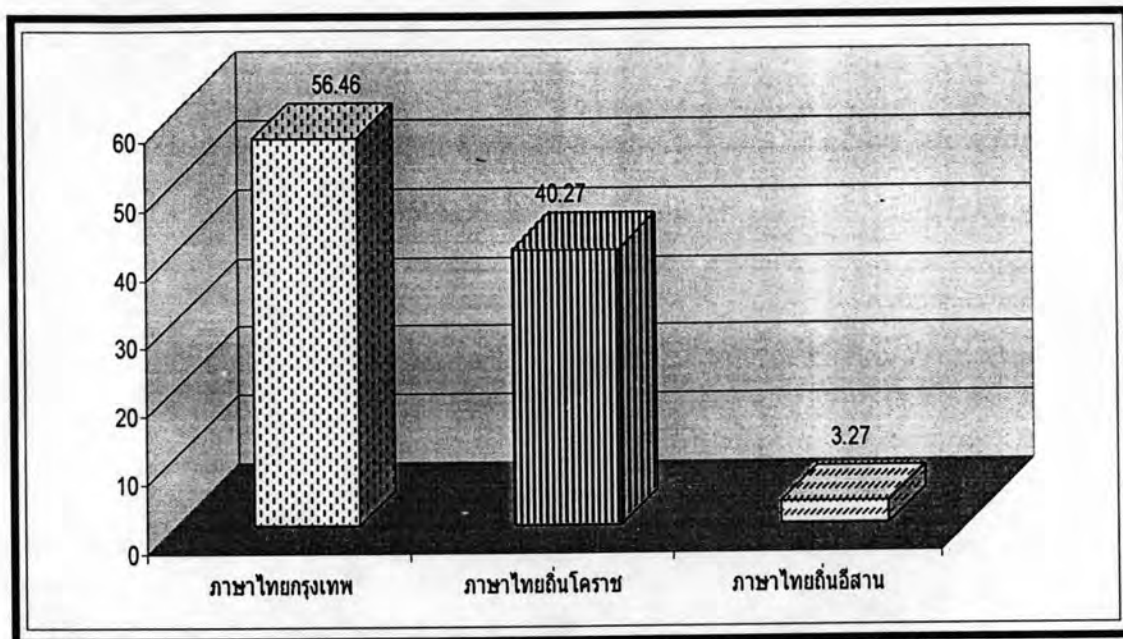
4.1 ภาพรวมการใช้คำศัพท์ในภาษาไทยถิ่นโคราช

4.1.1 อัตราการปรากฏของคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นต่างๆ ในภาษาไทยถิ่นโคราช

ผู้วิจัยเก็บข้อมูลการใช้คำศัพท์จากผู้บอกภาษาสามรุ่นอายุ รุ่นอายุละ 10 คน ในสองจุดเก็บข้อมูลคือ ตำบลที่มีการคมนาคมสะดวกและไม่สะดวก รวมมีผู้บอกภาษาในงานวิจัยนี้ 60 คน แบบสอบถามที่ใช้เก็บข้อมูลประกอบด้วย 50 หน่วยบรรทัด ซึ่งเลือกมาจากหน่วยบรรทัดภาษาไทยถิ่นโคราช ภาษาไทยกรุงเทพและภาษาไทยถิ่นอีสานใช้คำศัพท์แตกต่างกันอย่างชัดเจน จากการวิเคราะห์ข้อมูลพบว่า ผู้บอกภาษาใช้คำศัพท์จากทั้ง ภาษาไทยกรุงเทพ ภาษาไทยถิ่นโคราช และภาษาไทยถิ่นอีสาน โดยมีความแตกต่างในอัตราการใช้คำศัพท์เหล่านี้ (ดูตารางที่ 4.1)

ตารางที่ 4.1 อัตราการปรากฏของคำศัพท์ภาษาถิ่นต่างๆ ในภาษาไทยถิ่นโคราช

| ภาษา | ความถี่ | ร้อยละ |
|-------------------------|--------------|------------|
| คำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพ | 1,694 | 56.46 |
| คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นโคราช | 1,208 | 40.27 |
| คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นอีสาน | 98 | 3.27 |
| รวม | 3,000 | 100 |



ภาพที่ 4.1 อัตราการปรากฏของคำศัพท์ภาษาถิ่นต่างๆ ในภาษาไทยถิ่นโคราช

จากตารางและภาพที่ 4.1 พบว่า ผู้บอกภาษาส่วนใหญ่ใช้คำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพ (คิดเป็นร้อยละ 56.46) รองลงมาคือ คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นโคราช (คิดเป็นร้อยละ 40.27) และใช้คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นอีสานน้อยที่สุด (คิดเป็นร้อยละ 3.27) จากผลการวิเคราะห์เห็นได้ว่า ในปัจจุบันผู้พูดภาษาไทยถิ่นโคราชใช้คำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพแทนคำศัพท์เฉพาะของภาษาไทยถิ่นโคราชในอัตราสูงมาก หากสันนิษฐานว่าแต่เดิมผู้พูดภาษาไทยถิ่นโคราชใช้คำศัพท์เฉพาะของภาษาไทยถิ่นโคราชในหน่วยอรรถที่ใช้ในงานวิจัยนี้ เมื่องานวิจัยนี้พบว่าผู้บอกภาษาใช้คำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพแทนคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นโคราชในหน่วยอรรถที่ศึกษาในอัตราสูง จึงอาจสรุปได้ว่าภาษาไทยกรุงเทพมีอิทธิพลสูงมากต่อภาษาไทยถิ่นโคราชในแง่ของคำศัพท์

ในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยตั้งสมมติฐานว่า คำศัพท์ในภาษาไทยถิ่นโคราชในปัจจุบัน ส่วนใหญ่จะเป็นคำศัพท์เดียวกันกับภาษาไทยกรุงเทพฯ กล่าวคือ คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นโคราชส่วนใหญ่กำลังถูกทดแทนโดยคำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพฯ จากผลการวิเคราะห์พบว่าเป็นไปตามสมมติฐานที่ตั้งไว้ เนื่องจากผู้บอกภาษาใช้คำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพฯ แทนคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นโคราชในอัตราที่สูงมากแล้วในปัจจุบัน

4.1.2 การปรากฏของคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นต่างๆ ในแต่ละหน่วยอรรถ

หลังจากที่พบว่าผู้พูดภาษาไทยถิ่นโคราชได้เปลี่ยนไปใช้คำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพฯ ในอัตราสูง ผู้วิจัยต้องการที่จะศึกษาต่อไปว่าในแต่ละหน่วยอรรถแทนด้วยคำศัพท์ใดบ้าง และมีอัตราการใช้คำศัพท์ในหน่วยอรรถต่างๆ อย่างไร (ดูตารางที่ 4.2)

ตารางที่ 4.2 การปรากฏของคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นต่างๆ ในภาษาไทยถิ่นโคราช

| หน่วยอรรถ | | ภาษาไทยกรุงเทพ | ภาษาไทยถิ่นโคราช | ภาษาไทยถิ่นอีสาน |
|------------------------------------|-----------------|---|------------------------------|------------------|
| 1. กริยาที่เอาผ้าผืนใหญ่มาปิดศีรษะ | คำ ¹ | คลุม) 54 ,(เขียนหัว) 4 ,(โพก) 1 (; รวม = 59 | ปก(1) | ขอม (0) |
| | ร้อยละ | 90, 6.67, 1.67 ; รวม = 98.34 | 1.67 | 0 |
| 2. ดอนต้นไม้เล็กๆ ด้วยแรงคน | คำ | ดอน)29(| ถก (31) | หลก (0) |
| | ร้อยละ | 48.33 | 51.67 | 0 |
| 3. เอาสิ่งของของคนอื่นมาซึ่งๆ หน้า | คำ | แย่ง (15), หยิบ (2), เอาเฉยๆ (3) ; รวม = 20 | ชิง (30), ถก (10) ; รวม = 40 | ยาด (0) |
| | ร้อยละ | 25, 3.33, 5 ; รวม = 33.33 | 50, 16.67 ; รวม = 66.67 | 0 |
| 4. เคลื่อนที่ไปเล็กน้อย | คำ | กระเถิบ (49), ขยับ (1) ; รวม = 50 | ถัด (4) | ต้อด ,หยับ (6) |
| | ร้อยละ | 81.67, 1.67 ; รวม = 83.34 | 6.67 | 10 |
| 5. พุดถึงคนอื่นลับหลังในทางไม่ดี | คำ | นินทา (15) | พุดเติม (45) | เว้าพัน (0) |
| | ร้อยละ | 25 | 75 | 0 |
| 6. เหวี่ยงของแบนๆ ให้ลอย | คำ | ร่อน (46), ขว้าง (9), โยน (4) ; รวม = 59 | ร่น (1) | เจ็ด (0) |
| | ร้อยละ | 76.67, 15, 6.67 ; รวม = 98.33 | 1.67 | 0 |
| 7. นำสัตว์เป็นๆ ไปปล่อยทิ้ง | คำ | ปล่อย (29) | โปด (31) | ไผด (0) |
| | ร้อยละ | 48.33 | 51.67 | 0 |
| 8. ใช้เล็บทำให้หนังถลอกเป็นแผล | คำ | ข่วน (7), หยิก (1) ; รวม = 8 | กระเหว (50) | หยุม (2) |
| | ร้อยละ | 11.67, 1.67 ; รวม = 13.34 | 83.33 | 3.33 |
| 9. หยิบของขณะที่เจ้าของเผลอ | คำ | ขโมย (4), ลัก (1) ; รวม = 5 | ถก (54) | หลือย (1) |
| | ร้อยละ | 6.67, 1.67 ; รวม = 8.34 | 90 | 1.67 |

¹ คำ หมายถึง คำศัพท์ทั้งหมดที่พบในแต่ละหน่วยอรรถที่ได้จากการเก็บข้อมูลครั้งนี้ โดยจะเรียงลำดับคำศัพท์ที่ปรากฏมากที่สุดไปหาคำศัพท์ที่ปรากฏรองลงมาตามลำดับ

ตารางที่ 4.2 การปรากฏของคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นต่างๆ ในภาษาไทยถิ่นโคราช (ต่อ)

| หน่วยรรถ | | ภาษาไทยกรุงเทพ | ภาษาไทยถิ่นโคราช | ภาษาไทยถิ่นอีสาน |
|---|--------|-----------------------------------|----------------------|--|
| 10. ไม่ยอมเปิดเผยความลับ | คำ | ปกปิด (47), ปิดบัง (7) ; รวม = 54 | อมความ (3) | งำความ (3) |
| | ร้อยละ | 78.33, 11.67 ; รวม = 90 | 5 | 5 |
| 11. การทำเครื่องใช้สำหรับนั่ง | คำ | ทอเสื่อ (58) | ทอสาต (2) | ตำสาต (0) |
| | ร้อยละ | 96.67 | 3.33 | 0 |
| 12. การละเล่นอย่างหนึ่ง ที่ฝ่ายหนึ่งซ่อนและให้อีกฝ่ายเป็นคนหา | คำ | ซ่อนหา (6) | ซุก ,แฮ็ดสะไพ (54) | หมากลิ้ (0) |
| | ร้อยละ | 10 | 90 | 0 |
| 13. แบ่งคนเป็นสองฝ่ายดึงเชือกเส้นเดียวกันเพื่อเอาชนะ | คำ | ชักเย่อ (30) | ชักชา (30) | ดึงหนัง (0) |
| | ร้อยละ | 50 | 50 | 0 |
| 14. มะเขือที่มีผลเป็นพวงสีเขียวใช้แกง | คำ | มะเขือพวง (60) | มะเขือละคอน (0) | บักแข่ง (0) |
| | ร้อยละ | 100 | 0 | 0 |
| 15. ผลไม้กลมขนาดเท่ากำปั้นผิวตะปุ่มตะป่ำ | คำ | น้อยหนา (10) | น้อยหน่า (50) | บักเขียน (0) |
| | ร้อยละ | 16.67 | 83.33 | 0 |
| 16. พริกตำผสมปลาละลายน้ำ | คำ | น้ำพริก (41) | พริกปน (11) | ปลาตำพริก (6), ป่น (1), แจ่ว (1) ; รวม = 8 |
| | ร้อยละ | 68.33 | 18.33 | 10, 1.67, 1.67 ; รวม = 13.34 |
| 17. ข้าวเหนียวที่มีเมล็ดสีน้ำตาลแดง | คำ | ข้าวเหนียวแดง (60) | ข้าวดอกมะขาม (0) | ข้าวกำ (0) |
| | ร้อยละ | 100 | 0 | 0 |
| 18. ผักเป็นเถาผลกลมยาวรี | คำ | ผัก , แพง (60) | ผักไถ่น, ผักจริง (0) | บักไถ่น (0) |
| | ร้อยละ | 100 | 0 | 0 |
| 19. ส่วนที่เหลือหลังจากเจียวเอาน้ำมันออก | คำ | กากหมู (53) | เปลวหมู (7) | เขียนหมู (0) |
| | ร้อยละ | 88.33 | 11.67 | 0 |

ตารางที่ 4.2 การปรากฏของคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นต่างๆ ในภาษาไทยถิ่นโคราช (ต่อ)

| หน่วยอรรถ | | ภาษาไทยกรุงเทพ | ภาษาไทยถิ่นโคราช | ภาษาไทยถิ่นอีสาน |
|---|--------|-----------------------------------|--|----------------------|
| 20. ด้านข้างของลำตัว | คำ | สีข้าง (57) | สีหาบ (2) | สว่าง (1) |
| | ร้อยละ | 95 | 3.33 | 1.67 |
| 21. กล้ามเนื้อของขาตอนล่าง | คำ | น่อง (30), ขะน่อง (5) ; รวม = 35 | แข้งน้อย (16), เนื้อก้อนเดียว (9) ; รวม = 25 | ปีแข้ง (0) |
| | ร้อยละ | 50, 8.33 ; รวม = 58.33 | 26.67, 15 ; รวม = 41.67 | 0 |
| 22. เหนือปลนะองติดอยู่กับชอกแขนขา | คำ | ซีโคล (7) | ซีคะหนีม (53) | ซีกะหลิน (0) |
| | ร้อยละ | 11.67 | 88.33 | 0 |
| 23. ส่วนปลายของเท้าด้านหลัง | คำ | สันเท้า (2), สันตีน (1) ; รวม = 3 | ตาสัน (57) | สันน่อง, แอกน่อง (0) |
| | ร้อยละ | 3.33, 1.67 ; รวม = 5 | 95 | 0 |
| 24. แผลงชนิดหนึ่ง | คำ | แมลงปอ (24) | แมงฟ้า, แมงมุย (30), แมงทุย (5) ; รวม = 35 | แมงกะใช้ (1) |
| | ร้อยละ | 40 | 50, 8.33 ; รวม = 58.33 | 1.67 |
| 25. สัตว์เลื้อยคลาน สีเท้าตัวลาย ร้องเสียงดัง | คำ | ตุ๊กแก (60) | โต๊ดโต๊ด (0) | ก๊บกแก๊ (0) |
| | ร้อยละ | 100 | 0 | 0 |
| 26. ลูกยางที่ยังอยู่ในน้ำ | คำ | ลูกน้ำ (59) | แมงยึกยัก (1) | แมงง่องแงง (0) |
| | ร้อยละ | 98.33 | 1.67 | 0 |
| 27. สัตว์ที่อาศัยอยู่ในร่างกายคอยแย่งอาหาร | คำ | พยาธิ (59) | แม่ห้อง (1) | ซีกะตีก (0) |
| | ร้อยละ | 98.33 | 1.67 | 0 |
| 28. เครื่องมือสำหรับกวาดฝุ่นละออง | คำ | ไม้กวาด (32) | ไม้ปัด (28) | ฝอย (0) |
| | ร้อยละ | 53.33 | 46.67 | 0 |
| 29. ไม้สำหรับสอยของที่อยู่สูง | คำ | ไม้สอย (2) | ไม้ชะแหลม (58) | ไม้สาว, คันสาว (0) |
| | ร้อยละ | 3.33 | 96.67 | 0 |

ตารางที่ 4.2 การปรากฏของคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นต่างๆ ในภาษาไทยถิ่นโคราช (ต่อ)

| หน่วยอรรถ | | ภาษาไทยกรุงเทพ | ภาษาไทยถิ่นโคราช | ภาษาไทยถิ่นอีสาน |
|---|--------|--------------------------------------|----------------------|-------------------------|
| 30. เครื่องมือสำหรับตัดสิ่งต่างๆ เช่น ตัดผมหรือผ้า | คำ | กรรไกร (3) | ตะโก ,ตะแก (57) | มีดเขย (0) |
| | ร้อยละ | 5 | 95 | 0 |
| 31. ภาชนะใส่ของที่ทอด้วยปอ | คำ | กระสอบ (30) | กะทอ (30) | กระจูด, เป่า (0) |
| | ร้อยละ | 50 | 50 | 0 |
| 32. ของที่ทำด้วยโลหะใช้แขวนคอ วัว,ควาย | คำ | กระดิ่ง (14), กระดิ่ง (8) ; รวม = 22 | โป่งเหล็ก (37) | กะแหล่ง (1) |
| | ร้อยละ | 23.33, 13.33 ; รวม = 33.66 | 61.67 | 1.67 |
| 33. สถานที่เก็บข้าว | คำ | ยุ้งข้าว (59) | กระแตะข้าว (1) | เยี่ยข้าว, เล้าข้าว (0) |
| | ร้อยละ | 98.33 | 1.67 | 0 |
| 34. ส่วนที่ต่อออกจากเรือนหลังใหญ่ | คำ | ระเบียง (36), นอกชาน (23) ; รวม = 59 | สะพาน (1) | เทิบ (0) |
| | ร้อยละ | 60, 38.33 ; รวม = 98.33 | 1.67 | 0 |
| 35. อาคารสำหรับทำบุญของพุทธศาสนิกชน | คำ | ศาลา (55) | โรงธรรม (5) | หอแจ (0) |
| | ร้อยละ | 91.67 | 8.33 | 0 |
| 36. เรือนเล็กๆ ปลูกให้ผู้อยู่ในเขตบ้าน | คำ | ศาลพระภูมิ (50) | ศาลตาปู่ (10) | หอปู่ตา (0) |
| | ร้อยละ | 83.33 | 16.67 | 0 |
| 37. คนที่แสดงวาทหรือกริยาอันไม่สมควรในเวลาที่ไม่เหมาะสม | คำ | คนทะลึ่ง (13) | คนด้วน ,คนจะหลิน (5) | คนหน้าหลิม (42) |
| | ร้อยละ | 21.67 | 8.33 | 70 |
| 38. แอ่งน้ำเล็กๆ ที่เกิดจากรอยควายนอน | คำ | หนองควายนอน (27) | บึงควายนอน (6) | หนองควายนอน (27) |
| | ร้อยละ | 45 | 10 | 45 |
| 39. ลมหมุนขอบเกิดในฤดูแล้ง | คำ | ลมบ้านหมู (13) | ลมหัวด้วน (47) | ลมหัวกุด (0) |
| | ร้อยละ | 21.67 | 78.33 | 0 |

ตารางที่ 4.2 การปรากฏของคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นต่างๆ ในภาษาไทยถิ่นโคราช (ต่อ)

| หน่วยอรรถ | | ภาษาไทยกรุงเทพ | ภาษาไทยถิ่นโคราช | ภาษาไทยถิ่นอีสาน |
|--------------------------------------|--------|---|---|-----------------------|
| 40. ฝนตกไม่แรง ตกเป็นฝอยๆ | คำ | ปรอยๆ (4) | ฝนตกละลิม (56) | ฝนลิน (0) |
| | ร้อยละ | 6.67 | 93.33 | 0 |
| 41. อาการเกิดจากการกินข้าวสุกๆดิบๆ | คำ | ท้องอืด (43), ท้องขึ้น (15) ; รวม = 58 | ท้องเหิม (2) | ท้องญิง (0) |
| | ร้อยละ | 71.67, 25 ; รวม = 96.67 | 3.33 | 0 |
| 42. อาการท้องปั่นป่วนอยากจะอาเจียน | คำ | คลื่นไส้ (20), มวนท้อง (6) ; รวม = 26 | หวายท้อง (21), คลื่นท้อง (9) ; รวม = 30 | ปั่นท้อง ,พวนท้อง (4) |
| | ร้อยละ | 33.33, 10 ; รวม = 43.33 | 35, 15 ; รวม = 50 | 6.67 |
| 43. มีวุ้นที่กระพของแข็งแล้วนูนออกมา | คำ | บวม ,โน (31) | ฟก (28) | โป (1) |
| | ร้อยละ | 51.67 | 46.67 | 1.67 |
| 44. อาการดีขึ้น | คำ | ค่อยยังชั่ว (33) | วะ (27) | พอไค,ไคแน (0) |
| | ร้อยละ | 55 | 45 | 0 |
| 45. ทำปอยจนรู้สึกงาย | คำ | คุ่น (45), เคย (8) ; รวม = 53 | เจน (7) | หย่อม (0) |
| | ร้อยละ | 75, 13.33 ; รวม = 88.33 | 11.67 | 0 |
| 46. เร่งให้เร็วขึ้น | คำ | เร่ง ,รีบ (6), เร็วๆ (3), ไวกๆ (3) ; รวม = 12 | โกรกกกราก (48) | จ้าว (0) |
| | ร้อยละ | 10, 5, 5 ; รวม = 20 | 80 | 0 |
| 47. ของบางอย่าง ถูกไฟเกือบไหม้ | คำ | เกรียม (9) | โสน (51) | แห่ม (0) |
| | ร้อยละ | 15 | 85 | 0 |
| 48. คนที่ทำอะไรล้าสมัย | คำ | เชย (28), ไม่ทันสมัย (2) ; รวม = 30 | เสอเหลือ (30) | กะเหล็ง (0) |
| | ร้อยละ | 46.67, 3.33 ; รวม = 50 | 50 | 0 |
| 49. พร้อมกับอีกสิ่งหนึ่ง | คำ | ด้วย (0) | ดา (55), เดิง (4) ; รวม = 59 | นำ (1) |
| | ร้อยละ | 0 | 91.67, 6.67 ; รวม = 98.33 | 1.67 |
| 50. คำถามอย่างหนึ่ง | คำ | อะไร (57) | ไอเยอ (3) | อีหยัง (0) |
| | ร้อยละ | 95 | 5 | 0 |

จากตารางที่ 4.2 ผู้วิจัยสามารถแบ่งหน่วยอรรถที่นำมาศึกษาในงานวิจัยนี้ได้เป็น 3 กลุ่ม คือ (1) หน่วยอรรถที่ใช้คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นโคราชมาก (2) หน่วยอรรถที่ใช้ทั้งคำศัพท์ภาษาไทย กรุงเทพฯและภาษาไทยถิ่นโคราชปานกลาง (3) หน่วยอรรถที่ใช้คำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพฯมาก

1. หน่วยอรรถที่ใช้คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นโคราชมาก (ร้อยละ 71-100)

ประกอบด้วยหน่วยอรรถที่เป็นคำนาม 7 หน่วยอรรถ ได้แก่ **ตาสัน** (ส่วนปลายของเท้า ด้านหลัง) **ไม้ชะแหนบ** (ไม้สำหรับสอยของที่อยู่สูง) **ตะโก , ตะแก** (เครื่องมือสำหรับตัดสิ่งต่างๆ) **ชุก , แอ็ดสะไพ** (การละเล่นอย่างหนึ่ง ที่ฝ่ายหนึ่งซ่อนและให้อีกฝ่ายเป็นคนหา) **น้อยแหน** (ผลไม้กลมขนาดเท่ากำปั้นผิวตะปุ่มตะป่ำ) **ชีคะหนีม** (เหี่ยวปนละของติดอยู่กับชอกแขนขา) **ลมหัวด้วน** (ลมหมุนขอบเกิดในฤดูแล้ง) และหน่วยอรรถที่เป็นคำกริยา 6 หน่วยอรรถ ได้แก่ **ฝนตกละลิม** (ฝนตกไม่แรง) **ดา** (พร้อมกับอีกสิ่งหนึ่ง) **พูดเดิม** (พูดถึงคนอื่นลับหลังในทางไม่ดี) **กระเหว** (ใช้เล็บทำให้หนังถลอกเป็นแผล) **จก** (หยิบของขณะที่เจ้าของผลอ) **โกรกกราก** (เร่งให้เร็วขึ้น) และหน่วยอรรถที่เป็นคำวิเศษณ์ 1 หน่วยอรรถ ได้แก่ **โสน** (ของบางๆ ถูกไฟเกือบไหม้)

2. หน่วยอรรถที่ใช้ทั้งคำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพฯและภาษาไทยถิ่นโคราชปานกลาง (ร้อยละ 31-70)

หน่วยอรรถที่ผู้บอกภาษาเลือกใช้คำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพฯปานกลาง ประกอบด้วยหน่วยอรรถที่เป็นคำนาม 8 หน่วยอรรถ ได้แก่ **ซักเยอ** **น้ำพริก** **น่อง** **แมลงปอ** **ไม้กวาด** **กระสอบ** **กระดิ่ง** **หนองควายนอน** หน่วยอรรถที่เป็นคำกริยา 4 หน่วยอรรถ ได้แก่ **ถอน** **แย่ง** **ปล่อย** **คลิ้นไส้** และหน่วยอรรถที่เป็นคำวิเศษณ์ 3 หน่วยอรรถ ได้แก่ **บวมหรือโน** **ค้อยยังชั่ว** **เซย**

หน่วยอรรถที่ผู้บอกภาษาเลือกใช้คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นโคราชปานกลาง ประกอบด้วยหน่วยอรรถที่เป็นคำนาม 6 หน่วยอรรถ ได้แก่ **ซักซา** (การละเล่นที่แบ่งคนเป็นสองฝ่ายดึงเชือกเส้นเดียวกันเพื่อเอาชนะ) **แย่งน้อย** (กล้ำมเนื้อของขาที่อ่อนล้า) **แมงฟ้าหรือแมงมุย** (แมลงชนิดหนึ่งบินอยู่บนฟ้า) **ไม้ปัด** (เครื่องมือสำหรับกวาดฝุ่นละออง) **กะทอ** (ภาชนะใส่ของที่ทอด้วยปอ) **โป่งเหล็ก** (ของที่ทำด้วยโลหะใช้แขวนคอวัว, ควาย) หน่วยอรรถที่เป็นคำกริยา 4 หน่วยอรรถ ได้แก่ **ถก** (ถอนต้นไม้เล็กๆ ด้วยแรงคน) **ชิง** (เอาสิ่งของของคนอื่นมาซึ่งๆ หน้า) **โปด** (นำสัตว์เป็นๆ ไปปล่อยทิ้ง) **หวายท้อง** (อาการท้องป่วนอยากจะทำอาเจียน) และหน่วยอรรถที่เป็นคำวิเศษณ์ 3 หน่วยอรรถ ได้แก่ **ฟก** (ผิวหนังที่กระทบของแข็งแล้วนูนออกมา) **วะ** (อาการดีขึ้น) **เสอเหล่อ** (คนที่ทำอะไรล้มล้ม)

3. หน่วยอรรถที่ใช้คำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพมหานครมาก (ร้อยละ 71-100)

หน่วยอรรถที่ผู้บอกภาษาเลือกใช้คำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพมหานครมากที่สุด ประกอบด้วยหน่วยอรรถที่เป็นคำนาม 12 หน่วยอรรถ ได้แก่ **มะเขือพวง ข้าวเหนียวแดง พักหรือแฟง สีข้าง ตักแก ลูกน้ำ พยาธิ ยุงข้าว ระเบิดง ศาลา กากหมู ศาลพระภูมิ** และหน่วยอรรถที่เป็นคำกริยา 7 หน่วยอรรถ ได้แก่ **คลุม ร่อน ทอเสื่อ ท้องอืด อะไร กระเถิบ ปกปิด** และหน่วยอรรถที่เป็นคำวิเศษณ์ 1 หน่วยอรรถ ได้แก่ **คูน**

ผลการวิเคราะห์การใช้คำศัพท์ทั้ง 3 กลุ่มซึ่งได้แก่ หน่วยอรรถที่ใช้คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นโคราชมาก หน่วยอรรถที่ใช้ทั้งคำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพและภาษาไทยถิ่นโคราชปานกลาง และหน่วยอรรถที่ใช้คำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพมหานคร ผู้วิจัยพบว่าในทั้ง 3 กลุ่มปรากฏคำศัพท์คำนาม คำกริยา คำวิเศษณ์ และพิจารณาเปรียบเทียบการปรากฏดังกล่าว ผู้วิจัยไม่สามารถอธิบายได้ว่าเหตุใดบางหน่วยอรรถผู้บอกภาษาจึงใช้คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นโคราชมาก บางหน่วยอรรถจึงใช้คำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพ หรือบางหน่วยอรรถก็ใช้ภาษาไทยถิ่นอีสาน ซึ่งเป็นประเด็นที่ต้องศึกษาต่อไป

4.2 การแปรของคำศัพท์ในภาษาไทยถิ่นโคราชตามรุ่นอายุและความสะดวกของการคมนาคม

ในงานวิจัยนี้ผู้วิจัยต้องการที่จะทดสอบเพื่อพิสูจน์ว่า ตัวแปรเรื่องอายุและความสะดวกของการคมนาคมมีความสัมพันธ์กับตัวแปรการใช้คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นโคราชอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติหรือไม่ โดยใช้การทดสอบแบบไคสแควร์ (Chi-square) โดยกำหนดนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ 0.01 ประเด็นที่ผู้วิจัยสนใจศึกษาคือ อิทธิพลของอายุและความสะดวกของการคมนาคมที่มีต่อการแปรของคำศัพท์ในภาษาไทยถิ่นโคราช

4.2.1 การแปรของคำศัพท์ในภาษาไทยถิ่นโคราชตามรุ่นอายุ

เมื่อพิจารณาความแตกต่างของการใช้คำศัพท์ 3 รุ่นอายุ โดยไม่จำแนกจุดเก็บข้อมูลพบว่า ผู้บอกภาษา 3 รุ่นอายุ ได้แก่ รุ่นอายุ 15-20 ปี รุ่นอายุ 40-45 ปี และรุ่นอายุ 60 ปีขึ้นไป ใช้ทั้งคำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพ ภาษาไทยถิ่นโคราช และภาษาไทยถิ่นอีสาน แต่มีอัตราการใช้คำศัพท์แตกต่างกัน (ดูตารางที่ 4.3)

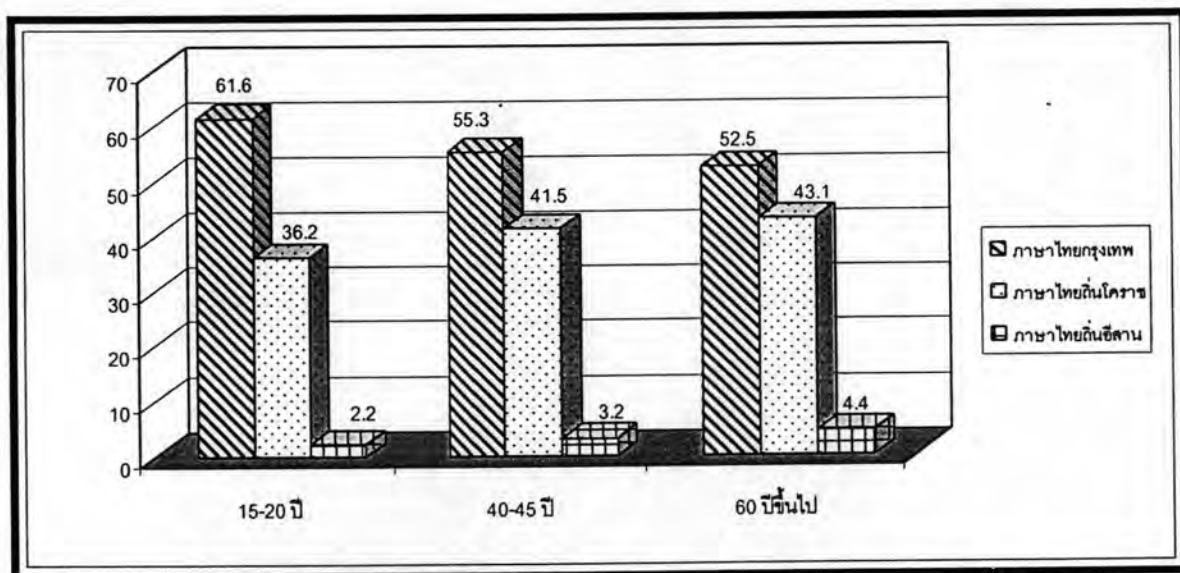
ตารางที่ 4.3 เปรียบเทียบการแปรด้านคำศัพท์ในภาษาไทยถิ่นโคราชตามรุ่นอายุ

| รุ่นอายุ ภาษา | รุ่นอายุ 15-20 ปี | | รุ่นอายุ 40-45 ปี | | รุ่นอายุ 60 ปีขึ้นไป | |
|------------------|-------------------|------------|-------------------|------------|----------------------|------------|
| | ความถี่ | ร้อยละ | ความถี่ | ร้อยละ | ความถี่ | ร้อยละ |
| ภาษาไทยกรุงเทพ | 616 | 61.6 | 553 | 55.3 | 525 | 52.5 |
| ภาษาไทยถิ่นโคราช | 362 | 36.2 | 415 | 41.5 | 431 | 43.1 |
| ภาษาไทยถิ่นอีสาน | 22 | 2.2 | 32 | 3.2 | 44 | 4.4 |
| รวม | 1,000 | 100 | 1,000 | 100 | 1,000 | 100 |

$$X^2 = 21.553$$

$$d.f. = 4$$

$$p < 0.01$$



ภาพที่ 4.2 เปรียบเทียบการแปรด้านคำศัพท์ในภาษาไทยถิ่นโคราชตามรุ่นอายุ

จากผลการวิเคราะห์ข้างต้นพบว่า ทั้ง 3 รุ่นอายุ ใช้คำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพ มากที่สุด รองลงมาคือ คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นโคราช และคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นอีสานปรากฏจำนวนน้อยที่สุด เมื่อเปรียบเทียบอัตราการใช้คำศัพท์ในแต่ละภาษาระหว่างรุ่นอายุพบว่า การใช้คำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพ รุ่นอายุ 15-20 ปี ใช้มากที่สุด (คิดเป็นร้อยละ 61.6) รุ่นอายุ 40-45 ปี ใช้รองลงมา (คิดเป็นร้อยละ 55.3) และรุ่นอายุ 60 ปีขึ้นไป ใช้น้อยที่สุด (คิดเป็นร้อยละ 52.5) ขณะที่การใช้คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นโคราช รุ่นอายุ 60 ปีขึ้นไป ใช้มากที่สุด (คิดเป็นร้อยละ 43.1) รุ่นอายุ 40-45 ปี ใช้รองลงมา (คิดเป็นร้อยละ 41.5) และรุ่นอายุ 15-20 ปี ใช้น้อยที่สุด (คิดเป็นร้อยละ 36.2) ส่วนการใช้คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นอีสานมีอัตราการใช้ที่ใกล้เคียงกันทั้ง 3 รุ่นอายุ

เมื่อคำนวณหาค่าไคสแควร์ของการใช้คำศัพท์ ทั้ง 3 รุ่นอายุ พบว่า มีความแตกต่างในการใช้คำศัพท์อย่างมีนัยสำคัญที่ระดับ 0.01 แสดงให้เห็นว่าในภาพรวมรุ่นอายุมีผลต่อการใช้คำศัพท์อย่างมีนัยสำคัญ เมื่อได้ผลการวิเคราะห์เช่นนี้แล้ว ผู้วิจัยมีความสนใจที่จะศึกษาเพิ่มเติมว่า มีความแตกต่างในการใช้คำศัพท์ระหว่างรุ่นอายุหรือไม่ จึงเปรียบเทียบเพิ่มเติมทีละ 2 รุ่นอายุ กล่าวคือ เมื่อเปรียบเทียบการใช้คำศัพท์ระหว่างรุ่นอายุ 15-20 ปี กับ รุ่นอายุ 40-45 ปี พบว่า การใช้คำศัพท์ของ 2 รุ่นอายุนี้ ไม่มีความแตกต่างในการใช้คำศัพท์อย่างมีนัยสำคัญที่ระดับ 0.01 ($X^2 = 8.82$, d.f. = 2, $p > 0.01$) ในขณะที่ระหว่างรุ่นอายุ 15-20 ปี กับ รุ่นอายุ 60 ปีขึ้นไป พบว่า มีความแตกต่างในการใช้คำศัพท์อย่างมีนัยสำคัญที่ระดับ 0.01 ($X^2 = 20.562$, d.f. = 2, $p < 0.01$) และระหว่างรุ่นอายุ 40-45 ปี กับ รุ่นอายุ 60 ปีขึ้นไป กลับไม่พบความแตกต่างในการใช้คำศัพท์อย่างมีนัยสำคัญที่ระดับ 0.01 ($X^2 = 2.9$, d.f. = 2, $p > 0.01$)

เมื่อเปรียบเทียบการใช้คำศัพท์ระหว่างรุ่นอายุพบว่า มีเพียงรุ่นอายุ 15-20 ปี กับรุ่นอายุ 60 ปีขึ้นไป เท่านั้น ที่มีความแตกต่างในการใช้คำศัพท์อย่างมีนัยสำคัญ แต่ระหว่างรุ่นอายุ 15-20 ปี กับ รุ่นอายุ 40-45 ปี และรุ่นอายุ 40-45 ปี กับ รุ่นอายุ 60 ปีขึ้นไป ไม่มีความแตกต่าง จึงน่าจะสรุปได้ว่าคำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพ กำลังเข้ามามีอิทธิพลในคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นโคราช โดยเฉพาะอย่างยิ่งในรุ่นอายุ 15-20 ปี ที่มีการใช้คำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพ ในอัตราที่สูงกว่ารุ่นอายุอื่นๆ

4.2.2 การแปรของคำศัพท์ในภาษาไทยถิ่นโคราชตามความสะดวกของการคมนาคม

เมื่อศึกษาการแปรของคำศัพท์ในภาษาไทยถิ่นโคราชตามความสะดวกของการคมนาคม ซึ่งแบ่งออกเป็น 2 จุดเก็บข้อมูลที่มีลักษณะความสะดวกของการคมนาคมแตกต่างกัน ได้แก่ ตำบลมะค่า คือ ตำบลที่มีการคมนาคมสะดวก และตำบลบัลลังก์ คือ ตำบลที่มีการคมนาคมไม่สะดวก ทั้ง 2 จุดเก็บข้อมูลใช้ทั้งคำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพ ภาษาไทยถิ่นโคราช และภาษาไทยถิ่นอีสาน แต่มีอัตราการใช้คำศัพท์แตกต่างกัน (ดูตารางที่ 4.4)

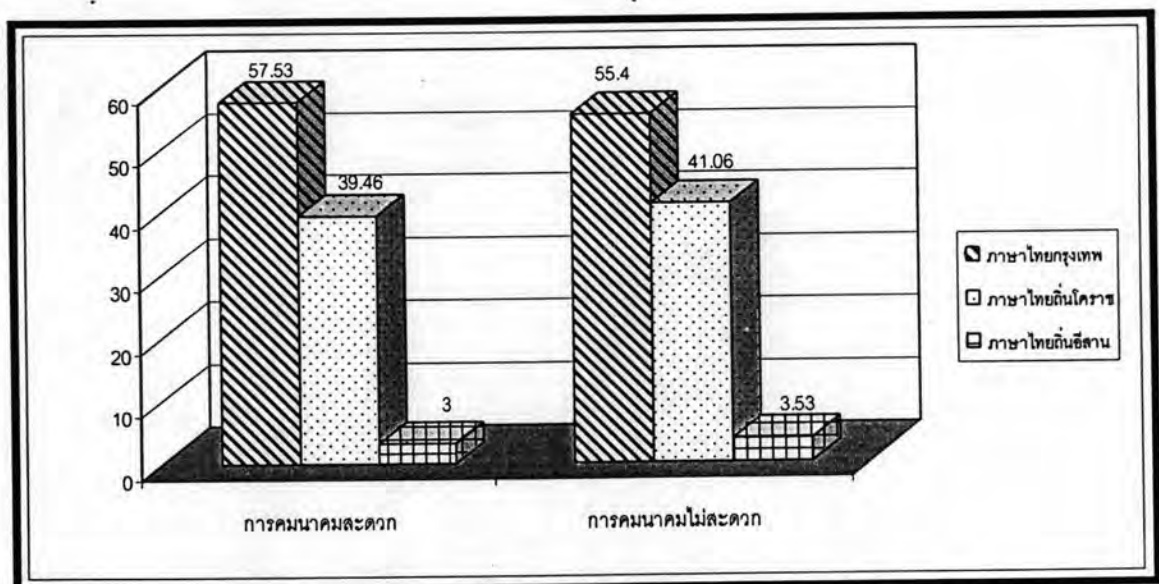
ตารางที่ 4.4 เปรียบเทียบการแปรของคำศัพท์ในภาษาไทยถิ่นโคราชตามความสะกดของการ
คมนาคน

| รุ่นอายุ ภาษา | การคมนาคนสะดวก (ต่าบลมะค่า) | | การคมนาคนไม่สะดวก (ต่าบลบ้ดล้งก) | |
|------------------|--------------------------------|------------|-------------------------------------|------------|
| | คความดี | ร้อยละ | คความดี | ร้อยละ |
| ภาษาไทยกรุงเทพ | 863 | 57.53 | 831 | 55.4 |
| ภาษาไทยถิ่นโคราช | 592 | 39.46 | 616 | 41.06 |
| ภาษาไทยถิ่นอีสาน | 45 | 3 | 53 | 3.53 |
| รวม | 1,500 | 100 | 1,500 | 100 |

$$\chi^2 = 1.7$$

$$d.f. = 2$$

$$p > 0.01$$



ภาพที่ 4.3 เปรียบเทียบการแปรด้านคำศัพท์ในภาษาไทยถิ่นโคราช
ตามความสะดวกของการคมนาคน

เมื่อพิจารณาการใช้คำศัพท์ผู้บอกภาษาตามความสะดวกของการคมนาคนสะดวก พบว่า จุดเก็บข้อมูลที่มีการคมนาคนสะดวก ใช้คำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพ มากที่สุด (คิดเป็นร้อยละ 57.53) รองลงมาคือ คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นโคราช (คิดเป็นร้อยละ 39.46) และใช้คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นอีสานน้อยที่สุด (คิดเป็นร้อยละ 3)

ขณะที่จุดเก็บข้อมูลที่มีการคมนาคนไม่สะดวก พบว่า มีการใช้คำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพ มากที่สุด (คิดเป็นร้อยละ 55.4) รองลงมาคือ คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นโคราช (คิดเป็นร้อยละ 41.06) และใช้คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นอีสานน้อยที่สุด (คิดเป็นร้อยละ 3.53)

เมื่อคำนวณหาค่าโคสแควร์ของการใช้คำศัพท์ ในจุดเก็บข้อมูลทั้ง 2 จุดพบว่า ไม่มีความแตกต่างในการใช้คำศัพท์อย่างมีนัยสำคัญที่ระดับ 0.01 แสดงให้เห็นว่าในภาพรวมการคมนาคมไม่มีผลต่อการใช้คำศัพท์อย่างมีนัยสำคัญ

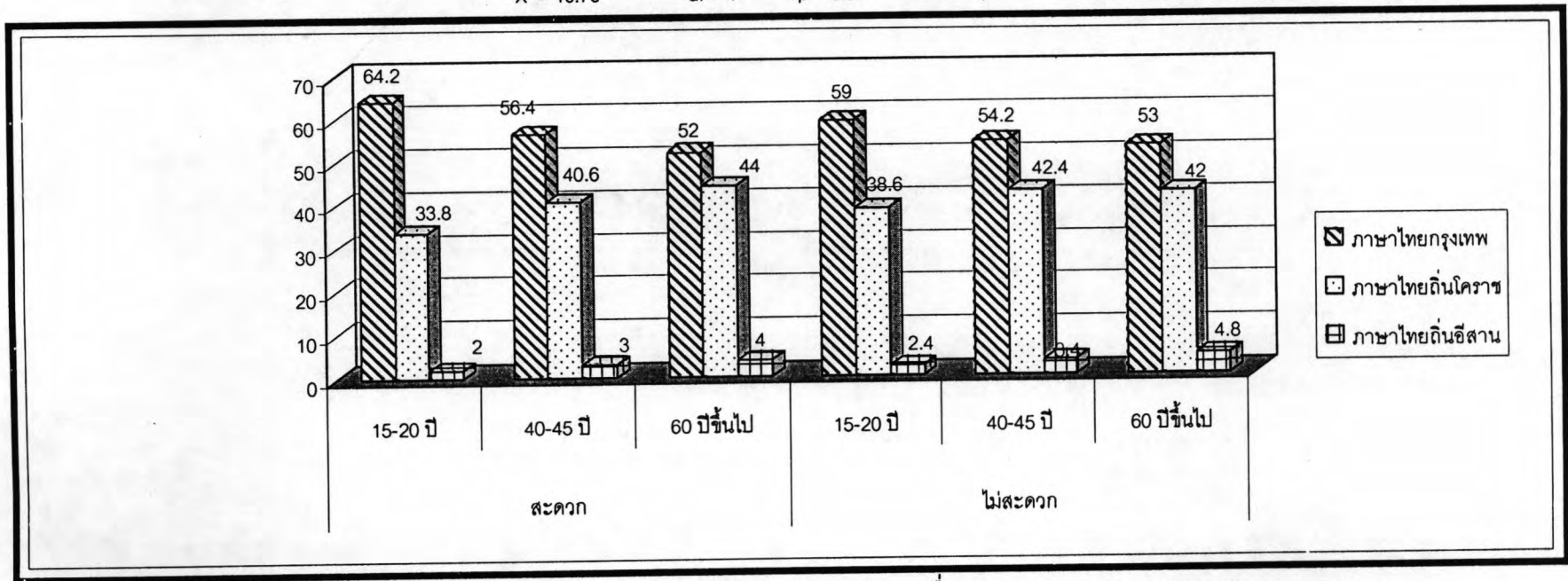
4.2.3 การแปรของคำศัพท์ในภาษาไทยถิ่นโคราชตามรุ่นอายุ โดยควบคุมตัวแปรการคมนาคม

ในจุดเก็บข้อมูลที่มีการคมนาคมสะดวกได้แก่ ตำบลมะค่า และจุดเก็บข้อมูลที่มีการคมนาคมไม่สะดวกได้แก่ ตำบลบัลลังก์ พบว่า ทั้ง 3 รุ่นอายุ ใช้ทั้งคำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพฯ ภาษาไทยถิ่นโคราช และภาษาไทยถิ่นอีสาน แต่มีอัตราของการใช้คำศัพท์แตกต่างกัน (ดูตารางที่ 4.5)

ตารางที่ 4.5 เปรียบเทียบการแปรของคำศัพท์ตามรุ่นอายุ เมื่อควบคุมตัวแปรการคมนาคม

| ภาษา | ปัจจัยทางสังคม | | สะดวก | | | | | | ไม่สะดวก | | | | | |
|------------------|----------------|------------|-------------------|------------|-------------------|------------|--------------------------|------------|-------------------|------------|-------------------|------------|--------------------------|------------|
| | | | รุ่นอายุ 15-20 ปี | | รุ่นอายุ 40-45 ปี | | รุ่นอายุ 60 ปี ขึ้นไป | | รุ่นอายุ 15-20 ปี | | รุ่นอายุ 40-45 ปี | | รุ่นอายุ 60 ปี ขึ้นไป | |
| | ความถี่ | ร้อยละ | ความถี่ | ร้อยละ | ความถี่ | ร้อยละ | ความถี่ | ร้อยละ | ความถี่ | ร้อยละ | ความถี่ | ร้อยละ | ความถี่ | ร้อยละ |
| ภาษาไทยกรุงเทพ | 321 | 64.2 | 282 | 56.4 | 260 | 52 | 295 | 59 | 271 | 54.2 | 265 | 53 | | |
| ภาษาไทยถิ่นโคราช | 169 | 33.8 | 203 | 40.6 | 220 | 44 | 193 | 38.6 | 212 | 42.4 | 211 | 42.2 | | |
| ภาษาไทยถิ่นอีสาน | 10 | 2 | 15 | 3 | 20 | 4 | 12 | 2.4 | 17 | 3.4 | 24 | 4.8 | | |
| รวม | 500 | 100 | 500 | 100 | 500 | 100 | 500 | 100 | 500 | 100 | 500 | 100 | 500 | 100 |

$X^2 = 16.76$ $df = 4$ $p < 0.01$; $X^2 = 6.984$ $df = 4$ $p > 0.01$



ภาพที่ 4.4 เปรียบเทียบการแปรของคำศัพท์ตามรุ่นอายุ เมื่อควบคุมการคมนาคมสะดวก

ในจุดเก็บข้อมูลที่มีการคมนาคมสะดวกพบว่า รุ่นอายุ 15-20 ปี ใช้คำศัพท์ภาษาไทย กรุงเทพฯ มากที่สุด (คิดเป็นร้อยละ 64.2 รองลงมา) รุ่นอายุ 40-45 ปี ใช้รองลงมา (คิดเป็นร้อยละ 56.4) และรุ่นอายุ 60 ปีขึ้นไป ใช้น้อยที่สุด (คิดเป็นร้อยละ 52) ขณะที่การใช้คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นโคราช รุ่นอายุ 60 ปีขึ้นไป ใช้น้อยที่สุด (คิดเป็นร้อยละ 44) รุ่นอายุ 40-45 ปี ใช้รองลงมา (คิดเป็นร้อยละ 40.6) และรุ่นอายุ 15-20 ปี ใช้น้อยที่สุด (คิดเป็นร้อยละ 33.8) และการใช้คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นทั้ง 3 รุ่นอายุ ปรากฏเป็นจำนวนน้อย ในอัตราที่ใกล้เคียงกัน

เมื่อคำนวณหาค่าไคสแควร์ของการใช้คำศัพท์ 3 รุ่นอายุ ในตำบลที่มีการคมนาคมสะดวกพบว่า มีความแตกต่างในการใช้คำศัพท์อย่างมีนัยสำคัญที่ระดับ 0.01 ซึ่งผลการวิเคราะห์นี้ตรงกับผลการวิเคราะห์การแปรของคำศัพท์ตามรุ่นอายุในภาพรวม ผลดังกล่าวแสดงให้เห็นว่าอายุมีความสำคัญมากต่อการแปรของคำศัพท์

เมื่อพบว่าปัจจัยเรื่องรุ่นอายุส่งผลต่อการแปรด้านคำศัพท์ทั้งในภาพรวมและในจุดเก็บข้อมูลที่มีการคมนาคมสะดวก ผู้วิจัยจึงสนใจที่จะศึกษาต่อไปว่าความแตกต่างดังกล่าวปรากฏระหว่างผู้บอกภาษาทุกรุ่นอายุในจุดเก็บข้อมูลที่มีการคมนาคมสะดวกหรือไม่ จึงเปรียบเทียบระหว่างรุ่นอายุจนครบทั้งสามคู่ ผลการวิเคราะห์พบว่า ระหว่างรุ่นอายุ 15-20 ปี กับ รุ่นอายุ 40-45 ปี ไม่มีความแตกต่างในการใช้คำศัพท์อย่างมีนัยสำคัญที่ระดับ 0.01 ($X^2 = 6.62$, d.f. = 2, $p > 0.01$) ในขณะที่ ระหว่างรุ่นอายุ 15-20 ปี กับ รุ่นอายุ 60 ปีขึ้นไป กลับพบว่ามี ความแตกต่างในการใช้คำศัพท์อย่างมีนัยสำคัญที่ระดับ 0.01 ($X^2 = 16.4$, d.f. = 2, $p < 0.01$) ส่วนระหว่างรุ่นอายุ 40-45 ปี กับ รุ่นอายุ 60 ปีขึ้นไปนั้น ไม่มีความแตกต่างในการใช้คำศัพท์อย่างมีนัยสำคัญที่ระดับ 0.01 ($X^2 = 2.26$, d.f. = 2, $p > 0.01$)

สรุปได้ว่าเมื่อวิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างรุ่นอายุกับการใช้คำศัพท์ในจุดเก็บข้อมูลที่มีการคมนาคมสะดวก พบว่ารุ่นอายุมีผลต่อการแปรของคำศัพท์ ซึ่งเป็นการยืนยันความสำคัญของรุ่นอายุเพิ่มขึ้นจากที่ได้เห็นจากการศึกษาภาพรวม เมื่อเปรียบเทียบระหว่างรุ่นอายุ มีเพียงรุ่นอายุ 15-20 ปี กับ รุ่นอายุ 60 ปีขึ้นไปเท่านั้น ที่ใช้คำศัพท์แตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญ ผลการวิเคราะห์ที่แสดงให้เห็นว่าในภาษาไทยถิ่นโคราชมีความเปลี่ยนแปลงด้านคำศัพท์ที่กำลังดำเนินอยู่ แต่การเปลี่ยนแปลงดังกล่าวดำเนินไปค่อนข้างช้า เห็นได้จากมีความแตกต่างในการใช้คำศัพท์เฉพาะในกลุ่มวัยรุ่นและกลุ่มผู้สูงอายุเท่านั้น และการเปลี่ยนแปลงที่ผู้วิจัยสามารถยืนยันได้ว่ามีอยู่จริงคือกรณีของภาพรวมและของจุดเก็บข้อมูลที่มีการคมนาคมสะดวก

เมื่อวิเคราะห์การแปรของคำศัพท์ตามรุ่นอายุในจุดเก็บข้อมูลที่มีการคมนาคมไม่สะดวก พบว่า รุ่นอายุ 15-20 ปี ใช้คำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพมากที่สุด (คิดเป็นร้อยละ 59) รองลงมาคือ รุ่นอายุ 40-45 ปี (คิดเป็นร้อยละ 54.2) และรุ่นอายุ 60 ปีขึ้นไป ใช้น้อยที่สุด (คิดเป็นร้อยละ 53) ขณะที่การใช้คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นโคราช รุ่นอายุ 40-45 ปี ใช้มากที่สุด (คิดเป็นร้อยละ 42.4) รองลงมาคือ รุ่นอายุ 60 ปีขึ้นไป (คิดเป็นร้อยละ 42) และรุ่นอายุ 15-20 ปี ใช้น้อยที่สุด (คิดเป็นร้อยละ 38.6) และการใช้คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นทั้ง 3 รุ่นอายุ ปรากฏเป็นจำนวนน้อย ในอัตราที่ใกล้เคียงกัน

เมื่อคำนวณหาค่าไคสแควร์ของการใช้คำศัพท์ทั้ง 3 รุ่นอายุ ในตำบลที่มีการคมนาคมไม่สะดวกพบว่า ไม่มีความแตกต่างในการใช้คำศัพท์อย่างมีนัยสำคัญที่ระดับ 0.01 ผลดังกล่าวมีความสำคัญมาก เพราะแสดงให้เห็นว่ารุ่นอายุไม่ได้มีความสัมพันธ์กับการแปรของคำศัพท์ในภาษาไทยถิ่นโคราชเสมอไป กล่าวคือ ในจุดเก็บข้อมูลที่มีการคมนาคมไม่สะดวก ผู้พูดภาษาไทยถิ่นโคราชทุกรุ่นอายุใช้คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นต่างๆ ในปริมาณที่ใกล้เคียงกัน

ผู้วิจัยสนใจที่จะวิเคราะห์ต่อไปว่า ในตำบลที่มีการคมนาคมไม่สะดวกจะไม่พบความแตกต่างในการใช้คำศัพท์ระหว่างรุ่นอายุเช่นเดียวกับผลในภาพรวมหรือไม่ ผลการวิเคราะห์พบว่า ทั้งสามคู่ไม่มีความแตกต่างในการใช้คำศัพท์แต่อย่างใด กล่าวคือ ระหว่างรุ่นอายุ 15-20 ปี กับ รุ่นอายุ 40-45 ปี ไม่มีความแตกต่างในการใช้คำศัพท์อย่างมีนัยสำคัญที่ระดับ 0.01 ($X^2 = 2.68$, d.f. = 2, $p > 0.01$) ในขณะที่ ระหว่างรุ่นอายุ 15-20 ปี กับ รุ่นอายุ 60 ปีขึ้นไป ไม่มีความแตกต่างในการใช้คำศัพท์อย่างมีนัยสำคัญที่ระดับ 0.01 ($X^2 = 6.4$, d.f. = 2, $p > 0.01$) และระหว่างรุ่นอายุ 40-45 ปี กับ รุ่นอายุ 60 ปีขึ้นไป ไม่มีความแตกต่างในการใช้คำศัพท์อย่างมีนัยสำคัญที่ระดับ 0.01 ($X^2 = 1.248$, d.f. = 2, $p > 0.01$) ผลดังกล่าวช่วยยืนยันว่าผู้พูดภาษาไทยถิ่นโคราชทุกรุ่นอายุที่อาศัยอยู่ในตำบลที่มีการคมนาคมไม่สะดวกใช้คำศัพท์ไม่แตกต่างกันแต่อย่างใด

เมื่อผลการศึกษาแสดงให้เห็นว่า รุ่นอายุไม่ได้มีความสำคัญในทุกกรณี ผู้วิจัยจึงต้องการที่จะศึกษาต่อไปว่าปัจจัยทางสังคมเรื่องความสะดวกของการคมนาคมมีผลต่อการแปรของคำศัพท์อย่างไร โดยการศึกษาการแปรของคำศัพท์ในภาษาไทยถิ่นโคราชตามการคมนาคม โดยควบคุมตัวแปรรุ่นอายุ

4.2.4 การแปรของคำศัพท์ในภาษาไทยถิ่นโคราชตามการคมนาคม โดยควบคุมตัวแปร รุ่นอายุ

ผู้บอกภาษาทั้ง 3 รุ่นอายุ ในจุดเก็บข้อมูลที่มีการคมนาคมสะดวกได้แก่ ตำบลมะค่า และจุดเก็บข้อมูลที่มีการคมนาคมไม่สะดวกได้แก่ ตำบลบัลลังก์ พบว่า ในทั้ง 2 จุดเก็บข้อมูลใช้ทั้งคำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพ ภาษาไทยถิ่นโคราช และภาษาไทยถิ่นอีสาน แต่มีอัตราของการใช้คำศัพท์แตกต่างกัน (ดูตารางที่ 4.5)

ตารางที่ 4.6 เปรียบเทียบการแปรของคำศัพท์ตามความสะกดของการคมนาคม เมื่อควบคุมตัวแปรอายุ

| ปัจจัยทางสังคม ภาษา | รุ่นอายุ 15-20 ปี | | | | รุ่นอายุ 40-45 ปี | | | | รุ่นอายุ 60 ปีขึ้นไป | | | |
|------------------------|-------------------|------------|------------|------------|-------------------|------------|------------|------------|----------------------|------------|------------|------------|
| | สะกด | | ไม่สะกด | | สะกด | | ไม่สะกด | | สะกด | | ไม่สะกด | |
| | ความถี่ | ร้อยละ | ความถี่ | ร้อยละ | ความถี่ | ร้อยละ | ความถี่ | ร้อยละ | ความถี่ | ร้อยละ | ความถี่ | ร้อยละ |
| ภาษาไทยกรุงเทพ | 321 | 64.2 | 295 | 59 | 282 | 56.4 | 271 | 54.2 | 260 | 52 | 265 | 53 |
| ภาษาไทยถิ่นโคราช | 169 | 33.8 | 193 | 38.6 | 203 | 40.6 | 212 | 42.4 | 220 | 44 | 211 | 42.2 |
| ภาษาไทยถิ่นอีสาน | 10 | 2 | 12 | 2.4 | 15 | 3 | 17 | 3.4 | 20 | 4 | 24 | 4.8 |
| รวม | 500 | 100 | 500 | 100 | 500 | 100 | 500 | 100 | 500 | 100 | 500 | 100 |

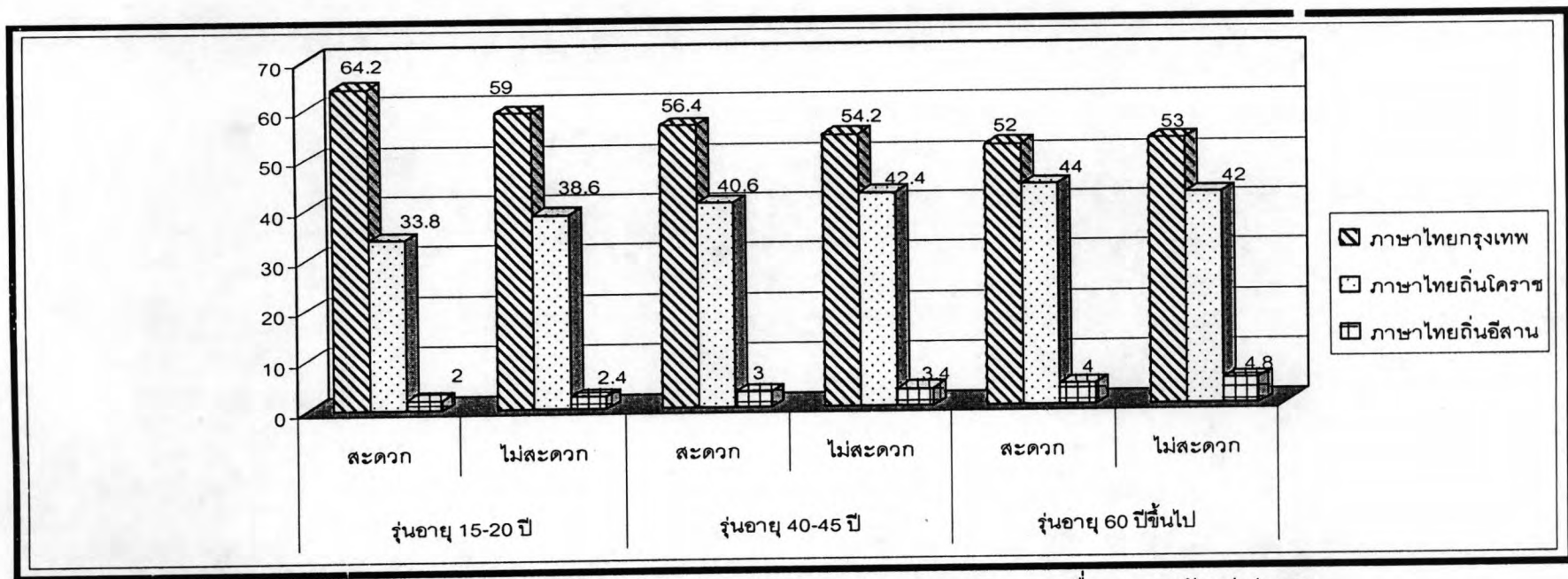
$\chi^2 = 16.64, d.f. = 2, p < 0.01$

;

$\chi^2 = 0.592, d.f. = 2, p > 0.01$

;

$\chi^2 = 0.523, d.f. = 2, p > 0.01$



ภาพที่ 4.5 เปรียบเทียบการแปรของคำศัพท์ตามความสะกดของการคมนาคม เมื่อควบคุมตัวแปรอายุ

เมื่อเปรียบเทียบการใช้คำศัพท์ระหว่าง 2 จุดเก็บข้อมูล ของรุ่นอายุ 15-20 ปี พบว่า ผู้บอกภาษาของตำบลมะค่าซึ่งเป็นจุดเก็บข้อมูลที่มีการคมนาคมสะดวก ใช้คำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพฯ มากกว่าตำบลบัลลังก์ซึ่งเป็นจุดเก็บข้อมูลที่มีการคมนาคมไม่สะดวก (คิดเป็นร้อยละ 64.2 และ 59 ตามลำดับ) ขณะที่การใช้คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นโคราชนั้น ตำบลบัลลังก์ก็ใช้มากกว่าตำบลมะค่า (คิดเป็นร้อยละ 38.6 และ 33.8 ตามลำดับ) และคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นอีสานทั้ง 2 ตำบลมีอัตราการใช้ใกล้เคียงกัน เมื่อคำนวณหาค่าไคสแควร์ของการใช้คำศัพท์ระหว่าง 2 จุดเก็บข้อมูล ของรุ่นอายุ 15-20 ปี พบว่า มีความแตกต่างในการใช้คำศัพท์อย่างมีนัยสำคัญ ณ ระดับ $0.01 (X^2 = 16.64, d.f. = 2, p < 0.01)$

เมื่อเปรียบเทียบการใช้คำศัพท์ระหว่าง 2 จุดเก็บข้อมูล ของรุ่นอายุ 40-45 ปี พบว่า มีการใช้คำศัพท์ของถิ่นต่างๆ ในอัตราที่ใกล้เคียงกันมาก กล่าวคือ ผู้บอกภาษาของตำบลมะค่าใช้คำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพฯ มากกว่าตำบลบัลลังก์ (คิดเป็นร้อยละ 56.4 และ 54.2 ตามลำดับ) ขณะที่การใช้คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นโคราชนั้น ตำบลบัลลังก์ก็ใช้มากกว่าตำบลมะค่า (คิดเป็นร้อยละ 42.4 และ 40.6 ตามลำดับ) และคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นอีสานมีอัตราที่ใกล้เคียงกันมาก เมื่อคำนวณหาค่าไคสแควร์ของการใช้คำศัพท์ระหว่าง 2 จุดเก็บข้อมูล ของรุ่นอายุ 40-45 ปี พบว่า ไม่มีความแตกต่างในการใช้คำศัพท์อย่างมีนัยสำคัญ ณ ระดับ $0.01 (X^2 = 0.523, d.f. = 2, p > 0.01)$

เมื่อเปรียบเทียบการใช้คำศัพท์ระหว่าง 2 จุดเก็บข้อมูล ของรุ่นอายุ 60 ปีขึ้นไป พบว่า ผู้บอกภาษาดำบลบัลลังก์ใช้คำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพฯ มากกว่าตำบลมะค่า (คิดเป็นร้อยละ 53 และ 52 ตามลำดับ) ขณะที่การใช้คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นโคราชตำบลมะค่าใช้มากกว่าตำบลบัลลังก์ (คิดเป็นร้อยละ 44 และ 42 ตามลำดับ) และการใช้คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นอีสาน ตำบลบัลลังก์ใช้มากกว่าตำบลมะค่า เมื่อคำนวณหาค่าไคสแควร์ของการใช้คำศัพท์ระหว่าง 2 จุดเก็บข้อมูล ของรุ่นอายุ 60 ปีขึ้นไป พบว่า ไม่มีความแตกต่างในการใช้คำศัพท์อย่างมีนัยสำคัญ ณ ระดับ $0.01 (X^2 = 0.592, d.f. = 2, p > 0.01)$

ผลของการวิเคราะห์แสดงว่าเมื่อเปรียบเทียบระหว่างจุดเก็บข้อมูลที่มีการคมนาคมสะดวกและไม่สะดวก มีเพียงรุ่นอายุ 15-20 ปี เท่านั้น ที่ใช้คำศัพท์แตกต่างกัน ส่วนอีก 2 รุ่นอายุ ไม่ใช้คำศัพท์แตกต่างกันแต่อย่างใด ดังนั้นในงานวิจัยนี้ผู้วิจัยพบว่าปัจจัยทางสังคมเรื่องความสะดวกของการคมนาคมมีผลต่อการแปรของคำศัพท์ในผู้บอกภาษาที่มีอายุน้อยเท่านั้น หากพิจารณาภาพที่ 4.7 อีกครั้งหนึ่ง จะเห็นว่ารุ่นอายุ 15-20 ปีทั้งที่อาศัยอยู่ที่ตำบลที่มีการคมนาคมสะดวกและไม่สะดวก ใช้คำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพฯ มากกว่ารุ่นอายุอื่นๆ ซึ่งน่าจะยืนยันความคิดที่ว่าวัยรุ่นพร้อมที่จะรับวัฒนธรรมใหม่ๆ เช่น ภาษาไทยกรุงเทพฯ ได้มากกว่ารุ่นอายุอื่นๆ นอกจากนี้ ผลของงานวิจัยยังแสดงว่า แม้ผู้พูดภาษาโคราชรุ่นอายุ 15-20 ปี พร้อมทั้งจะรับภาษาไทยกรุงเทพฯ มากกว่ารุ่นอื่นๆ แต่

ไม่ได้หมายความว่าผู้บอกภาษาทุกคนในรุ่นอายุนี้จะได้รับภาษาไทยกรุงเทพในปริมาณที่เท่ากัน เพราะต้องขึ้นอยู่กับโอกาสในการรับด้วย กล่าวคือ ผู้พูดภาษาโคราชรุ่นอายุ 15-20 ปี ที่อาศัยอยู่ในตำบลที่มีการคมนาคมสะดวก จะมีความพร้อมหรือโอกาสที่รับคำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพมากกว่า ขณะที่ผู้พูดภาษาโคราชรุ่นอายุ 15-20 ปี ที่อาศัยอยู่ในตำบลที่มีการคมนาคมไม่สะดวก จะมีความพร้อมหรือโอกาสที่รับคำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพน้อยกว่า

4.3 สรุป

จากสมมติฐานที่กล่าวไว้ว่า (1) กลุ่มผู้สูงอายุจะใช้คำศัพท์เฉพาะภาษาไทยถิ่นโคราช เท่านั้น กลุ่มวัยกลางคนจะใช้คำศัพท์ผสมระหว่างภาษาไทยถิ่นโคราชและภาษาไทยกรุงเทพ ส่วนกลุ่มวัยรุ่นจะใช้คำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพ เท่านั้น (2) ในตำบลที่มีการคมนาคมไม่สะดวกจะใช้คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นโคราชมากกว่าภาษาไทยกรุงเทพ ส่วนในตำบลที่มีการคมนาคมสะดวกจะมีการใช้คำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพ มากกว่าคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นโคราช และ (3) คำศัพท์ในภาษาไทยถิ่นโคราชในปัจจุบัน ส่วนใหญ่จะเป็นคำศัพท์เดียวกันกับภาษาไทยกรุงเทพ

ผลการศึกษาในงานวิจัยนี้ไม่เป็นไปตามสมมติฐานที่ตั้งไว้ในข้อ (1) กล่าวคือ พบว่าผู้บอกภาษาทั้ง 3 รุ่นอายุใช้คำศัพท์ทั้งภาษาไทยกรุงเทพ ภาษาไทยถิ่นโคราช และภาษาไทยถิ่นอีสาน แต่พบว่าในภาพรวมมีความแตกต่างของอัตราการใช้คำศัพท์ 3 ประเภทนี้ระหว่างรุ่นอายุ แต่เมื่อศึกษาเปรียบเทียบระหว่างรุ่นอายุที่ละคู่พบว่า มีความแตกต่างอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ เฉพาะรุ่นอายุ 15-20 ปี กับ รุ่นอายุ 60 ปีขึ้นไป เท่านั้น มีข้อน่าสังเกตว่าทั้ง 3 รุ่นอายุ ใช้คำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพมากที่สุด ภาษาไทยถิ่นโคราชรองลงมา แสดงให้เห็นการเปลี่ยนแปลงที่กำลังดำเนินอยู่ในภาษาไทยถิ่นโคราชได้อย่างชัดเจน

ในส่วนของสมมติฐานข้อ (2) นั้น ผลการศึกษาไม่เป็นไปตามสมมติฐานที่ตั้งไว้ กล่าวคือ จุดเก็บข้อมูลทั้ง 2 จุด ใช้คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นกรุงเทพมากกว่าภาษาไทยถิ่นโคราช การทดสอบค่าไค สแควร์ยืนยันว่าไม่มีความแตกต่างของการใช้คำศัพท์ทั้ง 2 จุดเก็บข้อมูล อีกทั้งไม่มีความแตกต่างในการใช้คำศัพท์ระหว่างรุ่นอายุในแต่ละจุดเก็บข้อมูล ยกเว้นเพียงกรณีเดียว คือ ระหว่างรุ่นอายุ 15-20 ปี กับ รุ่นอายุ 60 ปีขึ้นไป ในจุดเก็บข้อมูลที่มีการคมนาคมสะดวก

เมื่อผู้วิจัยเปรียบเทียบการใช้คำศัพท์รุ่นอายุเดียวกัน ระหว่าง 2 จุดเก็บข้อมูล พบว่ามีความแตกต่างเฉพาะในรุ่นอายุ 15-20 ปี เท่านั้น

สมมติฐานที่ตั้งไว้ข้อสุดท้ายคือ คำศัพท์ในภาษาไทยถิ่นโคราชในปัจจุบัน ส่วนใหญ่จะเป็น คำศัพท์เดียวกันกับภาษาไทยกรุงเทพฯ ผลการศึกษาพบว่า เป็นไปตามสมมติฐานที่ตั้งไว้ เนื่องจากผู้ บอกรายการใช้คำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพฯ แทนคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นโคราชในอัตราที่สูงมากแล้วใน ปัจจุบัน ซึ่งมีความเป็นไปได้ว่าในอนาคตคำศัพท์ภาษาไทยถิ่นโคราชอาจจะสูญหายไปก็ได้ เพราะ ทุกคนเปลี่ยนมาใช้คำศัพท์ภาษาไทยกรุงเทพฯ แทน